



Hébreu, ladino et judéo-espagnol

Le ladino dans la Bible de Ferrare

Quelles sont les différentes versions de la Bible en ladino ? Cette fois-ci, Haïm Vidal Séphiha s'appuie sur La Bible de Ferrare, éditée en espagnol et en caractères latins (1553). Elle était destinée aux descendants des juifs chassés d'Espagne qui avaient trouvé refuge en Italie.

Extrait du cours n°1 de Haïm Vidal Séphiha avec l'exemple suivant : Deutéronome XXV, 5.

La Bible de Ferrare publiée en Italie en 1553

Les différences entre ladino et judéo-espagnol

Hébreu :

כי-יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו, וְיִמֵּת אֶחָד מֵהֶם

Hébreu (phonétique) :

Ki iechvo akhim iakhdav umet akhda mehem

Traduction littérale de Haïm Vidal Séphiha :

... son beau-frère viendra sur elle et la prendra pour lui pour femme et la Beau-frèrisera

Traduction de la Bible de la Pléiade (1956-1971) :

...son beau-frère viendra près d'elle, il la prendra pour sa femme et pratiquera envers elle son devoir de beau-frère

Traduction en Ladino de la Bible de Ferrare de 1553, publiée en Italie :

... su kunyado venga sovre elya tomar laa a elle por mujer, i akunyadarlaa

Traduction en Djudezmo, judéo-espagnol vernaculaire (phonétique) :

...su kunyado vendra a elya i la tomara a si por mujer, i la akunyadara